

# ***St. George Antiochian Orthodox Church***

*A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America*

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

***V. Rev. Archpriest Fr. Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor***

**المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل**

**راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا**

**SUNDAY October 19<sup>th</sup>, 2025**

**Nineteenth Sunday after Pentecost, & Third Sunday of Luke**

The Holy Prophet Joel ; Martyr Varos and seven martyrs with him; Mother Cleopatra of Palestine; Venerable John of Rila

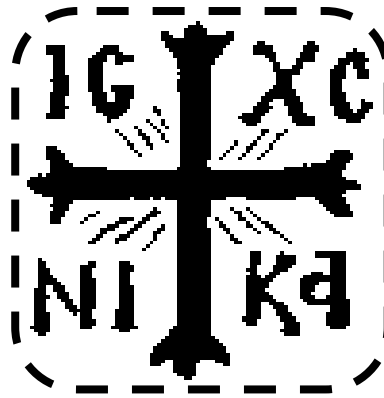
**الأحد التاسع عشر بعد العنصرة و الأحد الثالث من لوقا**

***Tone: 2***

***Epistle: II Cor. 11:31-33 12:1-9***

***Eothinon: 8***

***Gospel: Luke 7:11-16***



***The Day of The Lord***

**يَوْمُ الرَّبِّ**

**Confession by appointment**

**Matins 9:00 a.m.**

**Divine Liturgy 10:00 a.m.**

## مَا هُوَ الْإِيمَانُ ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

## Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

## أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرَحِّبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ، وَنَوَدُّ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فقط لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمُعَمَّدِينَ الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

**\* التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: \* Variation in the Divine Liturgy\***

During the Little Entrance: *Chant the Resurrectional Apolytikion*

## Troparion of the Resurrection ~Tone 2

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou Deathless and Immortal One, then Thou didst destroy Hell with Thy Godly power, and when Thou didst raise the dead from beneath the Earth, all the powers of heaven did cry aloud on to Thee: O Christ Thou Giver of Life, glory to Thee.

## طُرُوبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِاللَّحْنِ الثَّانِي)

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتَ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوُكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي

الْإِيصُودِيكُون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلَكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلَلُوبِيَا.

**Troparion of St. George ~ Tone 4**

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

**طُروباريَةُ الْقَدِيسِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيُوسَ الْلايسِ الظَّفَرِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيُوسَ الْلايسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

**Kontakion for Ordinary Sundays -Tone 4**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

**قِنْدَاقٌ لِسَيِّدَتِنَا الْقِدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ؛ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)**

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلَبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

## THE EPISTLE

(For the Nineteenth Sunday after Pentecost)

*The Lord is my strength and my song. The Lord has chastened me severely.*

### **The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (11:31-12:9)**

Brethren, the God and Father of the Lord Jesus Christ, the One who is blessed for evermore, knows that I do not lie. In Damascus, the governor under Arétas the king guarded the city of the Damascenes, willing to seize me, and through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands. I must boast, though it is not expedient; but I will come to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago—whether in the body, I do not know, or whether out of the body, I do not know; God knows—who was caught up to the third heaven. And I know that this man—whether in the body or out of the body, I do not know; God knows—was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which no person is allowed to utter. On behalf of this one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my infirmities. For if I would desire to boast, I shall not be foolish, for I shall speak the truth. But I refrain from it, lest anyone should think of me above that which he sees me to be, or hears from me. And to keep me from being exalted above measure through the abundance of revelations, I was given a thorn in the flesh, an angel of Satan to buffet me, to keep me from being exalted above measure. For this thing I beseeched the Lord three times, that it might depart from me. And He said to me, “My grace is sufficient for thee, for My strength is made perfect in weakness.” Most gladly therefore will I rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

**الأخذ التاسع عشر بَعْدَ الْعَصْرَةِ: الرَّسَالَةُ: 2 كو 11: 31-33، 12: 1-9**

**قُوَّتِي وَتَسْبِيحِي الرَّبِّ. أَدَبًا أَدَّبَنِي الرَّبُّ.**

**فصلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كورنثوس. (11: 31-12: 9)**

يَا إِخْوَةُ، قَدْ عَلِمَ اللَّهُ أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الْمُبَارَكُ إِلَى الْأَبَدِ أَنِّي لَا أَكْذِبُ. كَانَ بِدِمَشْقَ الْحَاكِمُ تَحْتَ إِمْرَةِ الْمَلِكِ الْحَارِثِ، يَحْرُسُ مَدِينَةَ الدِّمَشْقِيِّينَ لِيَقْبِضَ عَلَيَّ. فَذَلَّيْتُ مِنْ كُوَّةٍ فِي زَنْبِيلٍ مِنَ السُّورِ، وَنَجَوْتُ مِنْ يَدَيْهِ. إِنَّهُ لَا يُوَافِقُنِي أَنْ أَفْتَخِرَ، فَآتَى إِلَى رُؤْيِ الرَّبِّ وَإِعْلَانَاتِهِ. إِنِّي أَعْرِفُ إِنْسَانًا فِي الْمَسِيحِ مُنْذُ أَرْبَعِ عَشْرَةِ سَنَةٍ (أَفِي الْجَسَدِ، لَسْتُ أَعْلَمُ، أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ، اللَّهُ يَعْلَمُ) اخْتُطِفَ إِلَى السَّمَاءِ الثَّالِثَةِ. وَأَعْرِفُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ (أَفِي الْجَسَدِ أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ، اللَّهُ يَعْلَمُ) اخْتُطِفَ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَسَمِعَ كَلِمَاتٍ سِرِّيَّةً لَا يَجِلُّ لِنَاسٍ أَنْ يَنْطُقَ بِهَا. فَمِنْ جِهَةٍ هَذَا أَفْتَخِرُ، وَأَمَّا مِنْ جِهَةٍ نَفْسِي فَلَا أَفْتَخِرُ إِلَّا بِأَوْهَانِي. فَإِنِّي لَوْ أَرَدْتُ الْإِفْتِخَارَ، لَمْ أَكُنْ جَاهِلًا لِأَنِّي أَقُولُ الْحَقَّ، لَكِنِّي أَتَحَاشَى لِئَلَّا يَظُنَّ بِي أَحَدٌ فَوْقَ مَا يَرَانِي عَلَيْهِ أَوْ يَسْمَعُهُ مِنِّي. وَلِئَلَّا أَسْتَكْبِرَ بِفَرْطِ الْإِعْلَانَاتِ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلَكَ الشَّيْطَانِ لِيَلْطِمَنِي لِئَلَّا أَسْتَكْبِرَ. وَهَذَا طَلَبْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنْ تُفَارِقَنِي. فَقَالَ لِي "تَكْفِيكَ نِعْمَتِي، لِأَنَّ قُوَّتِي فِي الضَّعْفِ تَكْمُلُ." فَبِكُلِّ سُرُورٍ أَفْتَخِرُ بِالْحَرِيِّ بِأَوْهَانِي، لِتَسْتَقِرَّ فِيَّ قُوَّةُ الْمَسِيحِ.

## THE GOSPEL

(For the Third Sunday of Luke)

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke.**

**(7:11-16)**

At that time, Jesus went to a city called Nain, and many of His disciples and a great crowd went with Him. As He drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her. And when the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." And He came and touched the bier, and the bearers stood still. And Jesus said, "Young man, I say to you, arise." And the dead man sat up, and began to speak. And Jesus gave him to his mother. Fear seized them all; and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us!" and "God has visited His people!"

**الأَحَدُ الثَّالِثُ مِنْ لُوقَا**

(الإنجيل : لوقا 16:7-11)

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.**

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، كَانَ يَسُوعُ مُنْطَلِقًا إِلَى مَدِينَةٍ اسْمُهَا نَايْنُ، وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٌ غَفِيرٌ مُنْطَلِقِينَ مَعَهُ. فَلَمَّا قَرُبَ مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ، إِذَا مَيِّتٌ مَحْمُولٌ، وَهُوَ ابْنٌ وَحِيدٌ لِأُمِّهِ، وَكَانَتْ أَرْمَلَةً، وَكَانَ مَعَهَا جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ. فَلَمَّا رَأَاهَا الرَّبُّ، تَحَنَّنَ عَلَيْهَا وَقَالَ لَهَا: "لَا تَبْكِي." وَدَنَا، وَلَمَسَ النَّعْشَ فَوَقَّفَ الْحَامِلُونَ. فَقَالَ: "أَيُّهَا الشَّابُّ، لَكَ أَقُولُ قُمْ." فَاسْتَوَى الْمَيِّتُ، وَبَدَأَ يَتَكَلَّمُ، فَسَلَّمَهُ إِلَى أُمِّهِ. فَأَخَذَ الْجَمِيعَ خَوْفًا، وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: "لَقَدْ قَامَ فِيْنَا نَبِيٌّ عَظِيمٌ، وَافْتَقَدَ اللَّهُ شَعْبَهُ."